

DE PELÍCULA... ALGUNOS MOMENTOS ARCHIVÍSTICOS EN LA CINEMATOGRAFÍA

FROM FILM... SOME ARCHIVAL MOMENTS IN CINEMATOGRAPHY

Lic. Isaac Taboada
Subdirector de área, Dirección General del Archivo y
Documentación, Consejo de la Judicatura Federal, México
isaac_rtab@yahoo.com.mx

Resumen: El objetivo del presente texto es visibilizar, a través de la exposición de varios ejemplos cinematográficos, aspectos y situaciones relacionadas con documentos, archivos y archivistas, con el propósito de obtener elementos que posibiliten la identificación del discurso que se construye en los medios de comunicación con respecto a la profesión y, por tanto, la manera en que éstos articulan, presentan y difunden una determinada ideología respecto al ejercicio de la profesión archivística, lo cual puede estar contribuyendo a reproducir una imagen negativa de la misma.

Abstract: The objective of the text is to make visible, through several examples represented in the cinematography, the presence of aspects and situations related to documents, archives and archivists, with the purpose of obtaining elements that make it possible to identify the discourse that with respect to the profession is going building in the media and therefore, the way in which they build, present and disseminate a certain ideology regarding the exercise of the archival profession, which may be contributing to reproduce a negative image of it.

Palabras clave: Cultura popular, Medios masivos de comunicación, Cinematografía, Archivística.

Keywords: Popular Culture, Mass Media, Cinematography, Archivistics.

En principio, la idea de presentar algunos diálogos o escenas de la cinematografía en las cuales se hace referencia a ciertos aspectos archivísticos puede parecer frívola; sin embargo, la sabiduría popular refiere que “lo que no se conoce, no existe”, o, de igual manera: “Santo que no es visto, Santo que no es adorado”. Estos sabios refranes que, en realidad son una cruel sentencia, resumen de manera muy concreta la forma en la cual socialmente se generan vínculos; y, en los medios masivos de comunicación, la manera en que éstos presentan y difunden una determinada imagen con respecto a situaciones específicas y, en este caso concreto, a las ocupaciones o al ejercicio profesional.

El hecho de hacer explícito el modo en el cual ciertos aspectos archivísticos son representados en el imaginario de los medios masivos de comunicación adquiere relevancia en razón del discurso que respecto a las profesiones se construye socialmente; así, por ejemplo, existen determinadas ocupaciones que son consideradas como exitosas, importantes o que otorgan “status”.

En lo que se refiere a la Bibliotecología, los elementos relacionados con ella (libros, bibliotecas, bibliotecarios) han tenido una presencia mucho más fuerte y significativa que los aspectos vinculados con la Archivística (documentos, archivos, archivistas). Inclusive, existen películas en las cuales los protagonistas son libros o bibliotecas, tales como: *La Historia Sin Fin (Die unendliche Geschichte/The Neverending Story*, Alemania Occidental/GB/EU, 1984) y *El Guardián de las Palabras (The Pagemaster*, EU, 1994). Estas cintas icónicas tienen (o deberían tener) gran importancia para la disciplina bibliotecológica, particularmente, para las especialidades en bibliotecas públicas e infantiles, puesto que tienen como objetivo acercar a los niños y jóvenes a la lectura. Y, por supuesto, también existen películas dirigidas a un público adulto, como lo son: *El libro de los Secretos (The Book of Eli*, EU, 2010), *La Novena Puerta (The Ninth Gate*, España/Francia/EU, 1999) o *El Libro de Cabecera (The Pillow Book*, GB/Francia/Países Bajos/Luxemburgo, 1996), sólo por poner tres ejemplos.

Sin embargo, no ocurre lo mismo con la Archivística. De hecho, es curioso que, en productos mediáticos cuya trama se desarrolla en ambientes de oficina, solamente una minoría hace referencia a cuestiones archivísticas. Inclusive, en las series que explotan el tema de la criminalística, los personajes nunca recurren al Archivo. Ya que siempre están en los laboratorios o buscando información en las bases de datos de las que disponen.

En la cinematografía, es difícil identificar producciones que en su título hagan mención explícita a algún aspecto archivístico. No obstante, en el caso de las series de televisión, existe una que hace alusión a un elemento archivístico muy específico: *X Files* (Los Expedientes Secretos X), la cual, como su nombre lo indica, se relaciona con cuestiones secretas (ocultas o restringidas). Esta situación es sintomática respecto a la imagen que se tiene del Archivo.

Por lo que se refiere a las escenas incluidas¹, si bien puede ser mucho mayor el número en las que aparecen referencias a cuestiones archivísticas, únicamente se presentan algunas pocas que fueron identificadas².

Ahora bien, para presentar el diálogo o escena en cuestión, se utilizó el criterio seguido para las citas en materiales documentales textuales, es decir, se indica el tiempo (hora, minutos y segundos) en el cual transcurre el diálogo como se hace con los números de página; asimismo, si una cinta tiene varios diálogos no seguidos, se indican los tiempos diferenciados por medio de punto y coma (;) entre un tiempo y otro y se señala visualmente a través de tres puntos entre corchetes [...]. La ordenación es cronológica y alfabética. De igual forma, se considera el título en el idioma original de la producción y entre paréntesis el título asignado en español latino. Para el diálogo en sí, se utiliza el nombre de los actores, no de los personajes que representan; excepto, en el caso de personajes animados. Mientras, se presenta el diálogo en el idioma original y, en su caso, el doblaje al español³ entre paréntesis.

¹ Es necesario tener en cuenta que las escenas están en relación con el tipo de género cinematográfico que es del interés del autor del presente texto, ya que la mayoría son películas de comedia, por lo tanto, si mi afición fuera alguno de los otros géneros del cine (acción, drama, suspenso o terror), las escenas podrían corresponder a dichas temática. Lo anterior abre la posibilidad de identificar escenas con contenido archivístico en los demás géneros del celuloide.

² No se realizó un trabajo exhaustivo de búsqueda y recopilación, puesto que un proyecto de esa naturaleza daría como resultado un compendio gigantesco, lo cual sería ajeno al propósito de un texto para una publicación periódica.

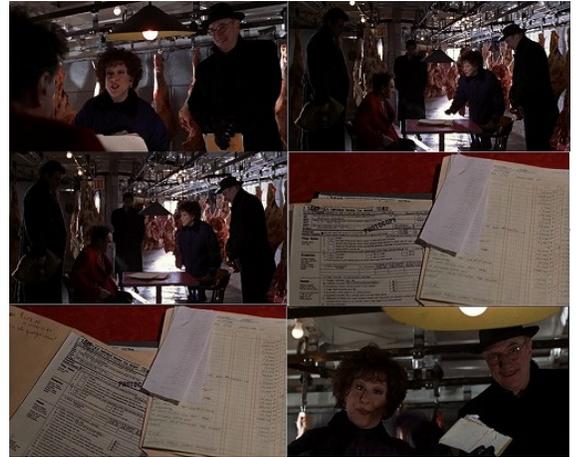
³ Es importante aclarar que el doblaje al español no necesariamente se corresponde con el diálogo del idioma original, toda vez que al realizar un doblaje, se pretende no sólo que el sentido sea lo más apegado posible, sino que concuerde con el movimiento de labios de los actores o personajes. De igual manera, los estudios, al buscar que el producto cinematográfico tenga mayor difusión, realizan versiones a otros idiomas (a través de doblajes o subtítulos), las cuales deben ser autorizadas por las propias compañías productoras, por lo tanto, los doblajes también se consideran como “oficiales”.

Las escenas identificadas son las siguientes:

The First Wives Club (El Club de las Divorciadas, EU, 1996)

01:20:30 – 01:20:41

- Bette Midler: *Happy Easter, Morty.* (Felices Pascuas, Morty).
- Dan Hedaya: *Big Deal!* (¿Y qué?).
- Philip Bosco: *Letters from Brenda's father... about stocking your stores with stolen merchandise.* (Cartas del papá de Brenda... que declaran que formaste tú almacén con mercancía robada).



Monsters, Inc. (EU, 2001).

00:11:37 – 00:11:59

- Mike: *Good morning Roz, my succulent little garden snail. And who would we be scaring today?* (Buenos días Roz, mi succulento caracol de jardín, ¿a quién vamos a asustar hoy?)
- Roz: *Wazowski, you didn't file your paperwork last night.* (Wazowski, no ordenaste tu papeleo anoche).
- Mike: *Oh, that darn paperwork. Wouldn't it be easier if it all just blew away?* (Ay, ese papeleo, ¿no sería mejor mandarlo a... volar?)
- Roz: *Don't let it happen again.* (Que no se repita, eh.)
- Mike: *Yes, well, I'll, uh... I'll try to be less careless.* (Sí claro, seré más... cuidadoso).
- Roz: *I'm watching you, Wazowski. Always watching.* (Cuidate Wazowski, cuidadito. Te estoy vigilando).
- Mike: *Whoo! She's nuts.* (Oh, ¡qué loca!)

The Incredibles (Los Increíbles, EU, 2005)

00:11:52 – 00:12:05; 00:12:28 – 00:13:03

-Mrs. Hogenson (Señora Angustias):
Denied? You´re denying my claim? I don´t understand. I have full coverage.
(¿Rechazada?, ¿rechazada mi reclamación? Es que no entiendo, tengo cobertura amplia).

-Robert Parr: *I´m sorry, Mrs. Hogenson, but our liability is spelled out in paragraph 17. It states clearly...* (Perdone, Señora Angustias; pero, en nuestra cobertura, se especifica en el párrafo 17. Dice claramente que...).

-Mrs. Hogenson: *I can´t pay for this.* (Yo no puedo pagar eso).

[...]

-Robert Parr: *Excuse me. Where were we?* (Discúlpeme, ¿en qué estábamos?).

-Mrs. Hogenson: *I´m on a fixed income, and if you can´t help me, I don´t know what I´ll do.* (Es que mi pensión es fija y, si no puede ayudarme, yo no sé qué hacer).

-Robert Parr: *Listen closely. I´d like to help you, but I can´t. I´d like to say take a copy of your policy to Norma Wilcox on... Norma Wilcox. W-I-L-C-O-X. On the third floor. But I can´t. I also do not advise you to fill out and file a WS2475 form with our legal department on the second floor. I*



wouldn´t expect someone to get back to you quickly to resolve the matter. I´d like to help, but there´s nothing I can do. (Ya. Escuche Señora, quisiera, pero... no puedo ayudarla. Quisiera decirle que le dé una copia de su póliza a Norma Wilcox. Norma Wilcox. W-I-L-C-O-X. En el tercer piso. No le aconsejo además completar la forma WS2475 y llevarla al segundo piso en el jurídico. Y no espero que respondan para ayudarla con su problema. Quisiera ayudarla, pero no soy el indicado).

Nanny McPhee (La nana mágica, EU, 2005)

00:36:04 – 00:36:16

-Colin Firth: *Quickly... Quickly, Quickly, Quickly... Mrs. Selma Quickly.* (Señora Selma Quickly).



The devil wears Prada (El diablo viste a la moda, EU, 2006)

00:53:28 – 00:53:49

-Meryl Streep: *One copy. What are my twins gonna do with that? Share? (Una copia. ¿Compartirán las gemelas el libro? ¿o qué?).*

-Anne Hathaway: *Oh, no. I made two copies. And had them covered... reset and bound so they wouldn't look like manuscripts. This in an extra copy to have on file, you know, just in case.* (Oh, no. Saqué dos copias. Las llevé a engargolar para que no se notara que eran manuscritos. Ésta es la única copia extra para archivarla, usted sabe, por si acaso).



Ratatouille (EU, 2007)

00:43:30 – 00:44:09; 01:12:44 – 01:12:57

-Chef Skinner: *Get my lawyer!* (¡Con mi abogado!).

-Lawyer (Abogado): *Well, the will stipulates that if after a period of two years from the date of death no heir appears, Gusteau´s business interests will pass to his sous chef. You.* (El testamento estipula que, si después de un plazo de dos años a partir del deceso, no hay heredero aparente, el negocio que fuera de Gusteau´s pasará a su sous chef. Usted).

-Chef Skinner: *I know what the will stipulates. What I want know is if this letter... If this boy changes anything!* (¡Ya sé lo que se estipula! Aahg. Quiero saber si esta carta, si cambia algo con la llegada de él).



[...]

-Remy: *Hey. Your will! Oh. This is interesting. Mind if I...* (Oye, ¡tu testamento! Ay, esto es interesante. ¿Puedo abrirlo?).

-Gusteau´s: *Not at all.* (Adelante).

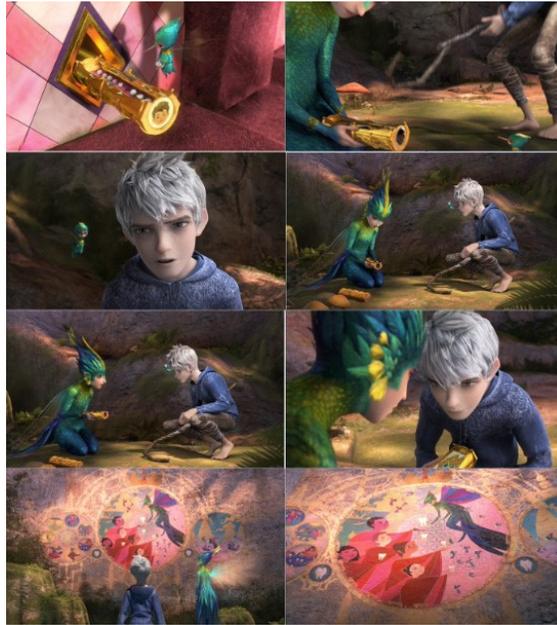
-Remy: *Linguini? Why would Linguini be filed with your will? (¿Linguini? ¿Por qué lo archivaron en tu testamento?).*



ParaNorman (EU, 2012)

00:48:37 – 00:48:45

-Salma: *Okay, okay. It says here she was tried in the old town hall on Main Street. There may be a record of her execution and burial in the archives.* (Está bien, está bien. Aquí dice que la enjuiciaron en el Ayuntamiento en la calle principal. Debe haber algún registro de su ejecución y entierro en los archivos).



Rise of the Guardians (El origen de los guardianes, EU, 2012)

00:34:49 - 00:35:14

-Jack Frost: *Why would Pitch take the teeth?* (¿Qué quiere Pitch con los dientes?).
 -Tooth Fairy: *It's not the teeth he wanted. It's the memories inside them.* (Él no quería los dientes. Son las memorias que contienen).
 -Jack Frost: *What do you mean?* (¿De qué hablas?).
 -Tooth Fairy: *That's why we collect the teeth, Jack. They hold the most important memories of childhood. My fairies and I watch over them. And when someone needs to remember what's important, we help them.* (Es por eso que recogen los dientes, Jack. Tienen las memorias más importantes de la niñez. Mis hadas y yo las cuidamos. Y, cuando alguien necesita recordar lo que importa, lo ayudamos).



Epic (El reino secreto, EU, 2013)

00:44:35 – 00:44:48; 00:46:07 – 00:46:18;
 00:47:37 – 00:47:42

-Nim Galuu, *The scroll keeper* (el guarda pergaminos): *I have just returned from deep inside this tree... from the Rings of Knowledge... where every memory... every event that ever happens in the forest... is recorded in these scrolls.* (Yo vengo llegando de las entrañas de este árbol... de los anillos del conocimiento... donde todo recuerdo, todo suceso que ha pasado en el bosque... queda registrado en estos pergaminos).
 [...]

-Nim Galuu: *The Rings of Knowledge!* (Los anillos del conocimiento).
 -Grub: *Is everything that happens really recorded right here?* (¿Todo lo que pasa realmente queda registrado aquí?)
 -Nim Galuu: *Yeah.* (Oh, sí).
 [...]
 -Mary Katherine: *And you've read all these scrolls?* (¿Leíste todos estos pergaminos?)
 -Nim Galuu: *I've skimmed them.* (Sí, a veces los hojeo).
 [...]
 -Nim Galuu: *The scrolls don't tell the future... they only guide us with the knowledge of the past.* (Los pergaminos no dicen el futuro... sólo nos guían con el conocimiento del pasado).

Nosotros los Nobles (México, 2013)

00:56:28 – 00:56:53

- Ana Karina Guevara: Carlos...
- Juan Pablo Gil: ¿Sí?
- Ana Karina Guevara: ¿Me ayudas a archivar esto?



The other woman (¡Mujeres al ataque!, EU, 2014)

- Cameron Diaz: *You weren't going to mention these?* (¿No ibas a mencionar esto?)
- Nicki Minaj: *Why? They're the first things you see.* (¿Para qué mencionarlo?, es lo primero que ibas a ver).
- Cameron Diaz: *Micromacks? I thought Dave Cohen was handling this merger.* (¿Micromacks? Creí que Dave Cohen iba a

- manejar esta fusión).
- Nicki Minaj: *No. The client said he was too emotional. They wanted a ruthless law robot, so..* (No. El cliente dijo que era muy emocional. Quieren a alguien que no tenga corazón).
- Cameron Diaz: *I got Micromacks. Get Dave on the phone. I need all pertinent materials... and a set of dates for deposition.* (Tengo Micromacks. Ahora, llama a Dave. Necesito todo el material relacionado... y quiero fijar las fechas de la deposición).





Inside Out (Intensamente, EU, 2015)

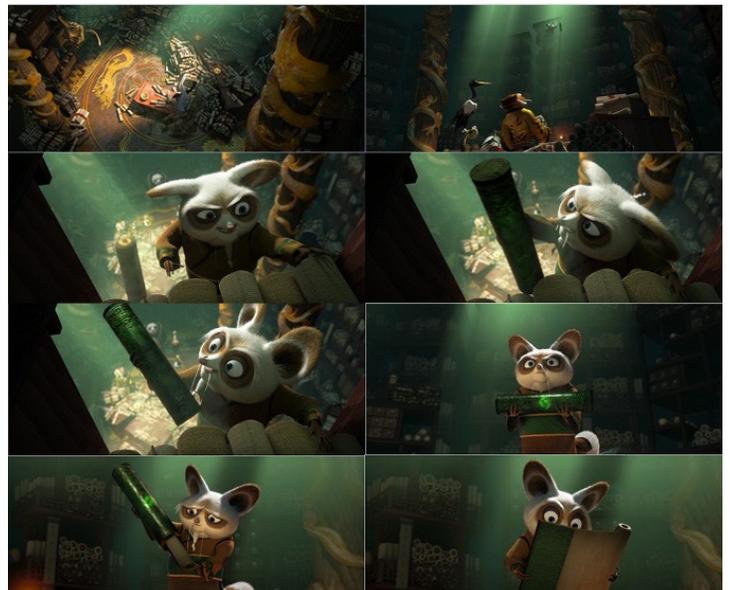
00:15:45 – 00:15:58

- Joy (Alegría): *How about we read some mind manuals, huh? Sounds fun.* (¿Qué opinas de leer los manuales mentales?, ¿eh?, suena divertido).
- Sadness (Tristeza): *I´ve read most of them.* (Ya leí muchos de ellos).
- Joy (Alegría): *Well, have you read this one? This seems interesting. “Long Term Memory Retrieval, Volume 47”* (¿Pero ya leíste éste?, suena fascinante. “Recobrar memoria a largo plazo, volumen 47”).
- Sadness (Tristeza): *No.*
- Joy (Alegría): *A real page-turner!* (Uy, ¡que emocionante!)
- Sadness (Tristeza): *“Long Term Memory data selection via channel subgrouping”?* (¿El agrupamiento de datos y su clasificación en subgrupos?)

Kung fu Panda 3 (EU, 2016)

00:25:55 – 00:26:08

-Master Shifu: *Kai... Kai... Where is it? There´s so much wisdom in here, I can´t find anything. Yes! Behold. All the answers Will be found within.* (Kai... Kai... ¿Dónde está? Hay tantos conocimientos aquí que no encuentro nada. Sí. Observen. Encontraremos las respuestas en el interior).



Zootopia (EU, 2016)

01:14:11 – 01:14:35

-Officer Juddy Hopps: *Clawhauser? What are you doing? (¿Garraza?, ¿Qué estás haciendo?)*.

-Benjamin Clawhauser (Benjamín Garraza): *Um... They thought it would be better... if a predator such as myself wasn't the first face that you see... when*

you walk into the ZPD. (Ah... Es que ahora prefieren que... un depredador grande como yo no sea el primer rostro que veas... al entrar en la Comisaría.

-Officer Juddy Hopps: *What? (¿Qué?)*.

-Benjamin Clawhauser (Benjamín Garraza): *They're gonna move to records. It's downstairs. It's by the boiler. (Van a moverme a registros. En el sótano. Junto a la basura).*



Baby Boss (Un jefe en pañales, EU, 2017)

00:46:02 – 00:47:32

-Timothy Templeton: *Timothy Templeton, office ninja. (Timothy Templeton, ninja de oficina).*

-Baby Boss: *Over here. (Shhh, por aquí).*

-Timothy: *What is it? Uuuuh, It's gotta be in here. (¿Qué hallaste? Uhhh, ¡aquí debe estar!).*

-Baby Boss: *It's begging us to go in. (Es como si nos... suplicara que entremos).*

-Timothy: *Wow. That's a lot of paperwork. (¡Guau! Esto es mucho papeleo).*

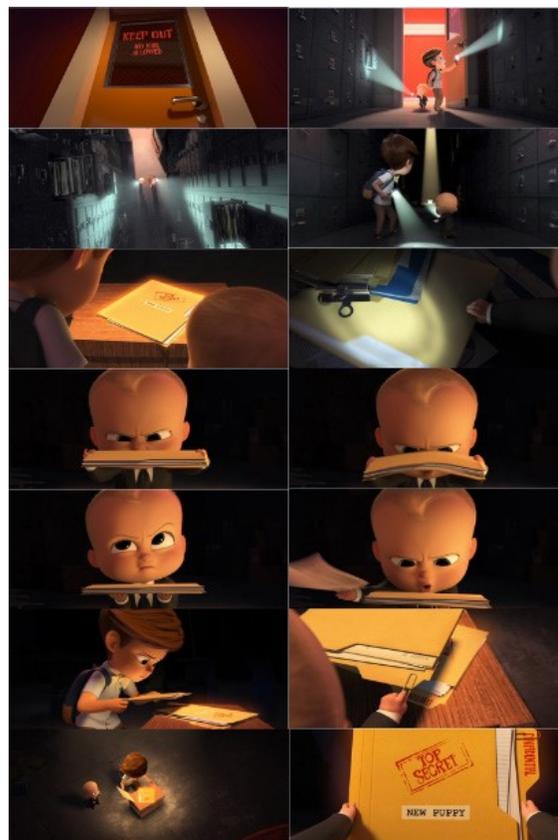
-Baby Boss: *I thought puppies shredded everything. (Creí que los perritos trituraban todo).*

-Timothy: *This is getting creepy. (Oh, esto es escalofriante).*

-Baby Boss: *I've come for your soul. (He venido por tu alma).*

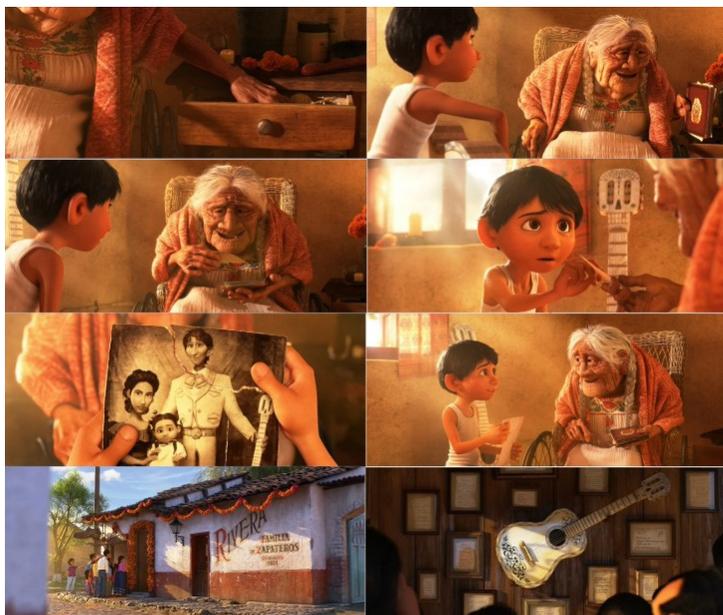
-Timothy: *Cut it out! (¡No hagas eso!).*

-Baby Boss: *Wait! That's it! The file! (¡Mira!*



¡Ahí está! ¡El archivo!).
 -Timothy: See! I was right. No. I´ve seen this before somewhere. We´ve gotta find something to replace it with. (¿Ves?, ¡te lo dije! No. Ya he visto esto en alguna parte. Hay que buscar con qué reemplazarlo).
 -Baby Boss: You´re right. Like another file. (Es verdad. Como otro archivo).
 -Timothy: Yes! A file with the same weight. (¡Sí! Que pese lo mismo).
 -Baby Boss: So it can be placed in the exact same position. (Para que lo pongamos en la misma posición).

-Timothy: With the exact same weight. (Y que pese lo mismo).
 -Baby Boss: You already said that. (Ya lo dijiste).
 [...]
 -Baby Boss: Wait! I think I´ve seen one here. Smead manila, pressboard edges. About 50 onces. No, 49. Try this one. Wait! Now it´s perfect. (¡Alto! Creo que vi uno aquí. Folder manila, bordes prensados. Como kilo y medio. No, es mucho. Usa éste. ¡Espera! Ahora sí está perfecto).



Coco (EU, 2017)

01:30:35 – 01:31:08; 01:31:41 – 01:31:59

-Mamá Coco: I kept his letters. Poems he wrote me. And... (Conservé sus cartas. Poemas que me escribió. Y...)
 [...]
 -Tour guide (Guía de turistas): And right over here, one of Santa Cecilia´s greatest treasures. The home of the esteemed song writer, Hector Rivera. The letters Hector wrote home for his daughter, Coco, contain the lyrics... for al lof your favorite songs. Not just Remember Me. (Y, por este lado, está uno de los más grandes tesoros de Santa Cecilia, el hogar del estimado compositor, Héctor Rivera. Las cartas que Héctor enviaba a su hija, Coco, contienen las letras de todas sus piezas favoritas. No sólo, “Recuérdame”).

The Incredibles 2 (Los Increíbles 2, EU, 2018)

00:00:01 – 00:01:07; 00:54:27 – 00:54:30

-Agent Rick Dicker: File 82-712 Agent Rick Dicker interrogating. State your name, please. (Caso 82-712. Agente Rick Dicker interrogando. Di tu nombre).

-Tony Rydinger. Uh, Tony. Tony Rydinger. (Oh, Tony. Tony Rydinger).

-Agent Rick Dicker: Tell me about the incident. (Cuéntame del incidente).

[...]

-Robert Parr: What do you know about Tony? (¿Qué sabes sobre Tony?).

-Agent Rick Dicker: Um. Not much. Popular, plays sports, music. Parents own The Happy Platter, kid work there part time. (Eh. No mucho. Popular, deportista, músico. Sus padres son dueños de La Bandeja Feliz. Tony trabaja ahí).



Mirreyes contra Godínez (México, 2019)

01:04:57 – 01:05:02

-Regina Blandón: Si haces ejercicio, ¿verdad?

-Daniel Tovar: Es de puro cargar archivos.



A manera de conclusión

La cantidad de escenas identificadas ciertamente permite inferir que la presencia de elementos archivísticos en los productos mediáticos audiovisuales ha aumentado de manera significativa. Resulta interesante notar que una cantidad considerable de las escenas y diálogos presentados, se encuentran contenidos en películas dirigidas al público infantil, lo cual, utilizado inteligentemente a nuestro favor, puede ser un factor importante para crear un vínculo con la ciudadanía desde etapas muy tempranas. De este modo, se permite modificar de manera benéfica la percepción que tiene la sociedad respecto a los Archivos.

Por otra parte, si bien es cierto que se ha incrementado la presencia de aspectos y elementos archivísticos en los medios de comunicación, es necesario realizar estudios y análisis del discurso en el cual se insertan los productos mediáticos presentados, ya que éstos tienen una intencionalidad por parte del director. Además, el hecho de que en diversas películas y series aparezcan referencias a documentos, archivos y archivistas no significa necesariamente que presenten una imagen positiva o que nos beneficie, por lo cual debemos ser muy cuidadosos, puesto que los medios de comunicación contribuyen a la construcción de una visibilidad respecto a los Archivos, la cual podría estar reproduciendo la imagen negativa que durante muchos siglos se ha tenido de los mismos como lugares aburridos, desagradables o prohibidos, lo que, lejos de ayudar a la Archivística a vincularse con la sociedad, podría tener el efecto contrario.

Fuentes consultadas

CRUZ VILAIN, Margarita Amalia. “Los medios masivos de comunicación y su papel en la construcción y deconstrucción de identidades: apuntes críticos para una reflexión inconclusa”. *Bibliotecas, Anales de investigación*. 2013, vol. 8-9, ene. 2012-dic. 2013), pp. 189-199. Disponible en: <<http://revistas.bnjm.cu/index.php/anales/issue/view/195/showToc>>

FILM affinity. <<https://www.filmaffinity.com>>

INTERNET Movie Database (IMDb). <<https://www.imdb.com/>>

R. TABOADA, Isaac. “Archivos y archivistas en el imaginario representado en los medios masivos de comunicación”. *e-gaceta. Órgano informativo de la Escuela Nacional de Biblioteconomía y Archivonomía*. 2018, vol. 4, no. 85, enero, pp. 7-11.

----- “Documentos: ¿instrumentos, medios, objetos o productos del mal?, la imagen negativa de los soportes documentales, los archivos y los archivistas en los mass media”. *Boletín ANABAD*. 2019, LXIX, no. 1, ene-mar.

WIKIPEDIA. <<https://www.wikipedia.org/>>